

ЗОРИНА *Елизавета Геннадьевна* — студентка магистратуры факультета политологии Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова (119991, Россия, г. Москва, ГСП-1, Ломоносовский пр-кт, 27, корп. 4; z-surfer@mail.ru)

ИСКАЖЕНИЕ ЗНАЧЕНИЙ И СМЫСЛОВ ПОЛИТИКО-ИСТОРИЧЕСКИХ СОБЫТИЙ В РАЗНОЯЗЫЧНЫХ ВЕРСИЯХ СТАТЕЙ ВИКИПЕДИИ

Аннотация. Статья посвящена выявлению конкретных примеров искажения значений исторических и политических событий в разноязычных вариантах статей Википедии. Автор рассматривает основные негативные характеристики постинформационного общества; причины создания авторитетного и удобного для использования и восприятия источника информации, которым стала Википедия; выявляет особенности технических характеристик Википедии, которые также обусловили ее высокую популярность среди пользователей Интернета.

Ключевые слова: постинформационное общество, информационная перегрузка, «информационный мусор», Википедия, значения, смыслы, Великая Отечественная война, крымский конфликт

Развитие массовых коммуникаций в XXI в., всеобщая информатизация и виртуализация всех сфер общественной жизни, рост числа пользователей Интернета привели к трансформации информационного общества в постинформационное. Если в информационном обществе главенствующую роль играют информация, знания и информационные технологии, то постинформационное характеризуется как минимум двумя негативными факторами: во-первых, образованием глобальной дезинформационной среды, которая порождает повсеместную манипуляцию информационными сообщениями и трансляцию большого количества ложного или пропагандистского контента. Во-вторых, речь идет об информационной перегрузке человека [Еляков 2005: 114], которая возникает, когда объем поступающей информации превышает то количество, которое человек в состоянии обработать. Более того, качество информации (знания) снижается за счет ее количества, что приводит к захламленности пространства сети «информационным мусором», или «информационными отходами» [Березин 2003].

Поэтому если у пользователя Интернета возникает необходимость поверхностно ознакомиться с тем или иным явлением или объектом, не погружаясь в детали, то он предпочитает изучить ограниченное число источников, предоставляющих о нем информацию. Зачастую пользователи Интернета ограничиваются ознакомлением лишь с одним источником — Википедией.

Википедия — это мультиязычная электронная онлайн-энциклопедия, которая состоит из статей, повествующих о тех или иных персоналиях, объектах, явлениях или событиях. Основные принципы Википедии — это открытость, всеобъемлемость и достоверность информации, представленной в статьях. Запущена была Википедия в январе 2001 г.; ее создателями были Дж. Уэйлс и Л. Сэнгер¹. На данный момент Википедия является самым популярным источником информации в Интернете² и содержит чуть более 40 млн статей³. Из них более 1,3 млн написаны на русском языке. Сайт «Википедия» находится на 6-м месте по посещаемости в мире и на 9-м месте по посещаемости в России.

Популярность Википедии можно объяснить несколькими причинами. Во-первых, тотальностью информации, представленной в ней. Фактически

¹ <http://www.seoded.ru/istoriya/internet-history/wikipedia.html> (проверено 08.10.2016).

² <http://www.alexa.com/siteinfo/wikipedia.org?range=5y&size=large&y=t> (проверено 08.10.2016).

³ https://meta.wikimedia.org/wiki/List_of_Wikipedias (проверено 08.10.2016).

Википедия может ответить на все вопросы пользователя, предоставить ему большое количество систематизированной информации почти о любом известном человеке, объекте, явлении или событии.

Вторым фактором, обуславливающим популярность Википедии, является системность и структурированность имеющихся в ней сведений, которые изложены при помощи дедуктивного метода (от общего определения к мелким подробностям). Также любая статья содержит интерактивное содержание, при помощи которого у пользователя есть возможность мгновенно перейти к изучению интересующей его информации об объекте, пропуская ненужные детали.

В-третьих, в Википедии отсутствует «вода», авторские размышления и оценочные суждения. Википедия является содержательным источником информации, предоставляющим пользователю в статьях логически изложенные факты.

Вместе с тем часто Википедия критикуется за то, что любой пользователь, независимо от своей компетентности, имеет возможность редактировать почти любую статью¹. Это приводит к недостоверности информации, наличию в статьях курьезов и ляпов. Более того, по мнению некоторых исследователей, открытость Википедии является хорошим условием для использования пропагандистских технологий акторами современного политического управления [Володенков 2015: 182]. Сотрудники Википедии в свою очередь утверждают, что правка, оставляемая пользователями, проходит тщательную проверку опытных редакторов, а случаи «вандализма» и намеренного искажения информации в пропагандистских или провокационных целях мгновенно пресекаются, причем для этого используется не только человеческий ресурс, но и специальное техническое обеспечение². Также IP-адреса пользователей, которые внесли ложную правку, могут быть заблокированы администрацией Википедии.

Несмотря на принципиальную защиту статей Википедии от пропагандистского и ложного контента, удобные и совершенные технические данные Википедии, она не осталась в стороне от ангажированности информации. Одним из условий, обеспечивающих такую возможность, является мультиязычность Википедии. Другими словами, варианты одной и той же статьи на английском и русском языках могут иметь различные заголовки и содержать разнящиеся данные. Более того, статьи о тех или иных явлениях могут не иметь аналогов на других языках.

Рассмотрим несколько вариантов таких статей.

Так, например, до 2014 г. в Википедии не существовал вариант статьи «Великая Отечественная война» на английском языке, четко передающий значение данного термина. В статье «Great Patriotic War», которая существовала ранее, содержится техническая информация об ареале употребления термина «Великая Отечественная война» и о его отличии от термина «Вторая мировая война». В 2014 г. был создан английский вариант статьи «Великая Отечественная война», который, несмотря на то что подробно описывает ее события, не несет точного смыслового отражения русского варианта статьи. Так, в английском варианте название статьи звучит как «*Eastern Front*» (Восточный фронт) (см. рис. 1). Также в Википедии до 2016 г. не было ссылки, которая соединяла бы статьи «Великая Отечественная война» и «*Eastern Front*».

Таким образом, в сознании англоговорящего пользователя Википедии складывается картина масштабной Второй мировой войны, в которой приняли участие 62 из 73 государств, в т.ч. и СССР, который воевал с нацистской Германией на Восточном фронте. Такая интерпретация умаляет роль СССР и влияние результатов Великой Отечественной войны на итоги Второй мировой войны. Более

¹ <http://www.seoded.ru/istoriya/internet-history/wikipedia.html> (проверено 08.10.2016).

² R. Priedhorsky, J. Chen, Sh.K. Lam, K. Panciera, L. Terveen, J. Riedl. Creating, Destroying, and Restoring Value in Wikipedia. URL: <http://www-users.cs.umn.edu/~reid/papers/group282-priedhorsky.pdf> (accessed 08.10.2016).

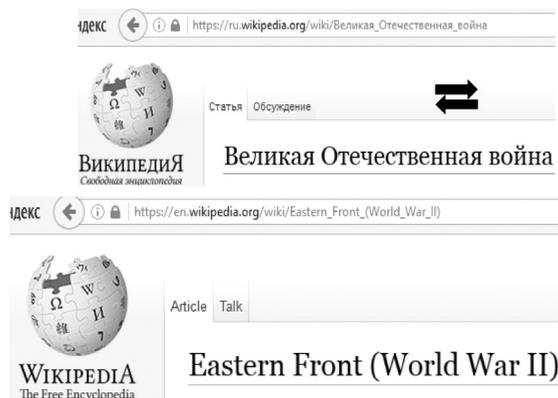


Рисунок 1.

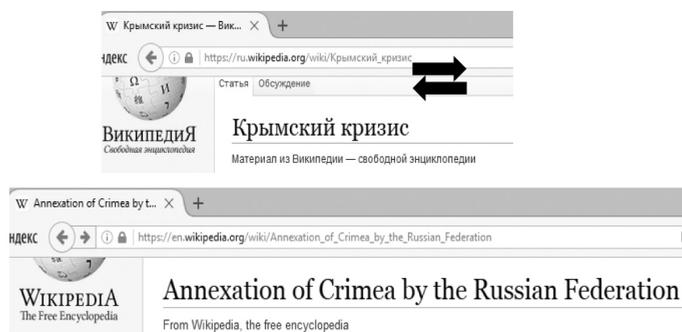


Рисунок 2.

того, стоит отметить, что, например, статья «День памяти и скорби»¹ переведена лишь на украинский и персидский языки, а статья «Бессмертный полк»² — лишь на болгарский, испанский, немецкий и татарский. Все это в совокупности является непреодолимым препятствием для передачи англоговорящим пользователям полных значения и смысла, вкладываемых в понятие «Великая Отечественная война» в России и некоторых других странах постсоветского пространства.

Еще одна статья, при переводе которой происходит искажение значений и смыслов — это «Крымский кризис». В английском варианте эта статья носит название «*Annexation of Crimea by the Russian Federation*» (аннексия Крыма Российской Федерацией) (см. рис. 2). Слово *annexation* имеет значения «насильственное присоединение» и «захват», поэтому название можно перевести как «насильственное присоединение Крыма к территории Российской Федерации», «захват Крыма Российской Федерацией». В английском варианте введение статьи описывает военные и насильственные действия Российской Федерации, направленные на захват Крымского полуострова, которые совершались по приказу президента России В.В. Путина³. Введение русскоязычного варианта статьи «Крымский кризис»

¹ День памяти и скорби. — *Wikipedia*. Доступ: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D0%BD%D1%8C_%D0%BF%D0%B0%D0%BC%D1%8F%D1%82%D0%B8_%D0%B8_%D1%81%D0%BA%D0%BE%D1%80%D0%B1%D0%B8 (проверено 08.10.2016).

² Бессмертный полк. — *Wikipedia*. Доступ: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%B5%D1%81%D1%81%D0%BC%D0%B5%D1%80%D1%82%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%BA (проверено 08.10.2016).

³ Annexation of Crimea by the Russian Federation. — *Wikipedia*. Доступ: https://en.wikipedia.org/wiki/Annexation_of_Crimea_by_the_Russian_Federation (проверено 08.10.2016).

делает акцент на насильственном свержении власти на Украине в 2014 г., непризнании крымчанами легальности новой власти и проведении крымского референдума, на котором крымчане приняли решение присоединиться к Российской Федерации¹. Таким образом, в сознании русскоговорящего и англоговорящего пользователя Википедия формирует диаметрально противоположные взгляды на события в Крыму в 2014 г.

Итак, популярность Википедии в сетевом пространстве как источника энциклопедической информации приводит к колоссальному ее влиянию на представление масс о том или ином человеке, объекте, явлении или событии, которое можно использовать для пропаганды определенных значений, смыслов и ценностей, а также для управления массовым сознанием. Так, при помощи создания и редактирования статей Википедии на иностранных языках можно популяризировать отечественную культуру, транслировать российские ценности и смыслы в сознание иностранной публики. Нейтрализуя антироссийские заголовки и содержание статей Википедии на других языках, можно сгладить нарастание антироссийских и русофобских настроений за рубежом. Это необходимо учитывать при ведении информационной борьбы — при противостоянии внешней информационной агрессии и совершении информационных атак.

Список литературы

Березин В. М. 2003. *Массовая коммуникация: сущность, каналы, действия*. Доступ: http://evartist.narod.ru/text7/66.htm#%D0%B7_08 (проверено 22.02.2016).

Володенков С. В. 2015. *Интернет-коммуникации в глобальном пространстве современного политического управления*. М.: Изд-во МГУ. 272 с.

Еляков А. Д. 2005. Информационная перегрузка людей. — *Социс. Социологические исследования*. № 5. С. 114-121.

ZORINA Elizaveta Gennad'evna, Master Student of the Faculty of Political Science, Lomonosov Moscow State University (bl. d. 4, 27 Lomonosovskiy Ave, Moscow, 119991, Russia; z-surfer@mail.ru)

THE DISTORTION OF MEANINGS AND SENSES OF POLITICAL AND HISTORICAL EVENTS IN THE DIFFERENT LANGUAGE VERSIONS OF THE WIKIPEDIA ARTICLES

Abstract. *The article researches the main negative characteristics of post-informational society (informational overload of human and the drop of quality of message). They have become a reason of the need for a single authoritative and easy for usage and perception source of information, such as Wikipedia. The author reviews positive factors of technical Wikipedia part (the totality of the information, system and structure, the interactive table of contents, the absence of value judgments). They have caused high popularity of Wikipedia among Internet users. The article also briefly considered the protection mechanisms of Wikipedia articles of «information vandalism» and propaganda, such as manual control and technical maintenance.*

The author shows that some articles about important for Russia and some CIS countries historical events are translated into a negligible number of languages; headlines of multilingual versions of the article about the same event can be radically different; an introduction and texts of articles transmit opposite views, or even tell us about the different objects from different angle. Finally, the article provides practical recommendations on the application of knowledge about these Wikipedia features in the modern political management in conditions of ideological and informational confrontation.

Keywords: *post-informational society, informational overload, Wikipedia, Great Patriotic War, Crimean conflict*

¹ Крымский кризис. — *Wikipedia*. Доступ: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%80%D1%8B%D0%BC%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%BA%D1%80%D0%B8%D0%B7%D0%B8%D1%81 (проверено 8.10.2016).